



**SERVICES AUX CITOYENS / SERVICES TO CITIZENS**

Site web : [www.ristigouche.ca](http://www.ristigouche.ca) Tél. : 418 788-5769 Fax : 418 788-2598  
Courriel direction générale : [dg@ristigouche.ca](mailto:dg@ristigouche.ca) Courriel du maire : [maire@ristigouche.ca](mailto:maire@ristigouche.ca)



**HORAIRE DU BUREAU MUNICIPAL**

Du mardi au jeudi :  
De 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00.  
**FERMÉ DU 26 AU 30 DÉCEMBRE**

**MUNICIPAL OFFICE - BUSINESS HOURS**

*From Tuesday to Thursday:  
From 8:00 to 12:30 and 1:30 to 5:00.  
**CLOSED BETWEEN DECEMBER 26 AND 30***

**LA MUNICIPALITÉ VOUS SOUHAITE UN  
JOYEUX NOËL ET UNE BONNE ANNÉE**

*THE MUNICIPALITY WISHES YOU  
MERRY CHRISTMAS AND A GOOD YEAR*





## VIE MUNICIPALE / MUNICIPAL LIFE



### RECYCLAGE

### RECYCLING

**Écocentre :** fermé pour l'hiver.

**Ecocenter:** closed for the winter.

**Bureau municipal :**

**Municipal office:**

Des contenants sont disponibles aux heures d'ouverture pour recycler les articles

Containers are available during business hours to recycle the following items :

- Pots de peinture, - Cartouches d'encre,
- Piles électriques, - Cellulaires.

- Paint pots, - Ink cartridges,
- Batteries, - Cellphones.

**Matériels électroniques :**

**Electronic equipment:**

Les déchets électroniques tels que téléphones, ordinateurs, systèmes de son, téléviseurs... peuvent désormais être déposés à l'écocentre de Pointe-à-la-Croix. Une preuve de votre résidence à Ristigouche-Sud-Est vous sera demandée.

Electronic waste such as telephones, computers, sound systems and televisions may be disposed of at the écocentre in Pointe-à-la-Croix. Proof of residence of our municipality is required.



### HORAIRE VIDANGES ET RECYCLAGE

### SCHEDULE FOR GARBAGE AND RECYCLING

**Vidanges :** les lundis 2, 16 et 30 janvier.

**Garbage:** Mondays, January 2, 16 and 30.

**Recyclage :** mercredi 28 décembre et les mercredis 11 et 25 janvier.

**Recycling:** Wednesday, December 28 and Wednesdays, January 11 and 25.



### SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

### MUNICIPAL COUNCIL MEETINGS

Séances du conseil municipal 2017 à 18h30 :

Municipal council meeting 2017 at 6:30 pm:

Lundi 9 janvier                      Lundi 13 février

Monday, January 9                      Monday, February 13

Lundi 6 mars                              Lundi 3 avril

Monday, March 6                              Monday, April 3

Lundi 1er mai                              Lundi 5 juin

Monday, May 1<sup>st</sup>                              Monday, June 5

Lundi 3 juillet                              Lundi 7 août

Monday, July 3                              Monday, August 7

Mardi 5 septembre                      Lundi 2 octobre

Tuesday, september 5                      Monday, October 2

Lundi 6 novembre                      Lundi 4 décembre

Monday, November 6                      Monday, December 4



### MATRICE CADASTRALE

### CADASTRAL MATRIX

Pour toute information cadastrale, nous vous rappelons qu'une carte interactive en ligne permet d'obtenir un certain nombre d'informations publiques à l'adresse suivante :

[www.sigale.ca/Map.aspx?mrc060](http://www.sigale.ca/Map.aspx?mrc060) (onglet - contribuable + Ristigouche-Sud-Est).



## VIE MUNICIPALE / MUNICIPAL LIFE



### CADASTRAL MATRIX

For all land registry information, we remind you that an interactive on line map allows you access to certain public information at the following link:

[www.sigale.ca/Map.aspx?mrc060](http://www.sigale.ca/Map.aspx?mrc060) (tab - contribuable + Ristigouche-Sud-Est).



### FLEURONS DU QUÉBEC

Le 1<sup>er</sup> décembre 2016, au Musée national des beaux-arts du Québec à Québec, a eu lieu le dévoilement des Fleurons du Québec 2016.

Mmes Antoinette Boilard-Lord (conseillère municipale) et Ghyslaine Gendron (Comité de Développement Local de Ristigouche Sud-Est) ont représenté la municipalité lors de cet évènement.

Grace au travail de chacun, employés municipaux, bénévoles et résidents de Ristigouche Sud-Est, notre municipalité s'est de nouveau mérité 4 Fleurons pour les 3 prochaines années.

Il est à noter que le classement final de 2016 nous rapproche du club très fermé des municipalités ayant obtenu 5 fleurons. Merci à toutes et à tous !

*On December 1<sup>st</sup>, 2016, the unveiling of the Fleurons du Québec 2016 took place at the National Museum of Fine Arts in Quebec.*

*Mrs Antoinette Boilard-Lord (municipal councilor) and Ghyslaine Gendron (Local Development Committee of Ristigouche Sud-Est) represented the municipality during this event.*

*Thanks to the work of everyone, municipal employees, volunteers and residents of Ristigouche Sud-Est, our municipality has once again earned 4 Fleurons for the next 3 years.*

*It should be noted that the final ranking of 2016 brings us closer to the very closed club of municipalities having obtained 5 Fleurons. Thank you to all of you !*



### PAGE FACEBOOK

### FACEBOOK PAGE

En 2017, la municipalité ouvrira une page Facebook officielle afin de permettre aux citoyens de rester en contact quotidien avec l'actualité municipale.

*In 2017, the municipality will open an official Facebook page to allow citizens to remain in daily contact with municipal news.*



### SOIRÉES DANSANTES

### DANCING EVENINGS

Le comité de Développement Local de Ristigouche Sud-Est organisera des soirées dansantes tous les troisièmes samedis du mois, de janvier à mai 2017.

*The local development committee of Ristigouche Sud-Est will organize dances every third Saturday of the month, from January to May 2017.*



AVIS PUBLICS / PUBLIC NOTICE

RÈGLEMENT N° 2016-010

BY-LAW # 2016-010

**PROVINCE DE QUÉBEC**  
**MRC D'AVIGNON**  
**MUNICIPALITÉ DE RISTIGOUCHE PARTIE SUD-EST**

**AVIS PUBLIC**

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ

Par le soussigné, Hervé Esch, directeur général, secrétaire-trésorier de la susmentionnée municipalité.

QUE la municipalité du Canton de Ristigouche Partie Sud-Est a adopté le règlement n° 2016-010 décrétant le budget pour l'année financière 2017 concernant la fixation du taux de la taxe foncière, du tarif de compensation pour la gestion des matières recyclables, la gestion des ordures, la protection incendie sur les terrains de camping et le taux d'intérêt des arriérés.

Le présent règlement entrera en vigueur conformément à la loi.

Ce règlement peut être consulté au bureau de la municipalité du Canton de Ristigouche Partie Sud-Est, situé au 35, chemin Kempt à Ristigouche Sud-Est.

Donné à Ristigouche-Sud-Est,

Ce 13<sup>ème</sup> jour de décembre 2016.

**Hervé Esch**

Directeur général, secrétaire-trésorier

*By-law # 2016-010, decreeing the budget for fiscal year 2017 to fix the rate of the property tax, compensation rate for the management of recyclable materials, waste management, fire protection on campgrounds and rate Interest on arrears.*



## PATINOIRE EXTÉRIEURE

**SAMEDI 24 DÉCEMBRE 2016**

**OUVERTURE PRÉVUE  
DE LA PATINOIRE EXTÉRIEURE**

**ENEZ NOMBREUX !**



Dans le cadre du Fonds de soutien aux projets structurants pour améliorer les milieux de vie de la MRC d'Avignon, des travaux ont été effectués cet automne afin d'augmenter l'offre en loisirs et sports dans la municipalité.

Le terrain sur lequel a été aménagé la patinoire a été travaillé pour permettre son utilisation comme terrain de soccer en été et ainsi offrir l'opportunité d'une activité sportive 4 saisons en maximisant l'utilisation de l'espace disponible.

L'éclairage a également été repensé pour le confort et la sécurité des utilisateurs.

Ce projet qui prendra fin au printemps 2017 avec l'aménagement du terrain de soccer proprement dit, n'est qu'une première étape dans la création d'un parc de loisirs intergénérationnel sur lequel sera également aménagé un terrain de pétanque.

Ainsi, tous, jeunes et aînés auront l'occasion de profiter des diverses installations sur un site rénové.

La municipalité tient à remercier la MRC d'Avignon pour son soutien financier, la municipalité de Pointe-à-la-Croix pour son aide technique, les bénévoles pour leur participation et le conseiller David Ferguson pour son implication dans ce projet.



## ICE RINK



***SATURDAY, DECEMBER 24, 2016***

***PREVIOUS OPENING  
OF THE OUTDOOR ICE RINK***

***COME IN GREAT NUMBERS !***



As part of the fund to support structuring projects to improve the living environment of the MRC d'Avignon, work was done this fall to increase the leisure and sports offer in the municipality.

The ground on which the ice rink has been built has been designed to allow it to be used as a soccer field in the summer and thus offer the opportunity for a 4 season sports activity by maximizing the use of available space.

Lighting has also been redesigned for the comfort and safety of users.

This project, which will end in the spring of 2017 with the development of the soccer field itself, is only the first step in the creation of an intergenerational leisure park with a petanque area.

Everyone, young people and elderly, will have the opportunity to enjoy the various facilities on a renovated site.

The municipality would like to thank the MRC d'Avignon for its financial support, the Municipality of Pointe-à-la-Croix for its technical assistance, volunteers for their participation and Councilor David Ferguson for his involvement in this project.

